

Департамент культуры города Москвы

Московский театр Мастерская П. Фоменко

ПРЕДСТАВЛЯЕТ

Репетиции спектакля
начались 1 февраля 2008 г.

Премьера состоялась
1 февраля 2009 г.

ДЖЕЙМС ДЖОЙС

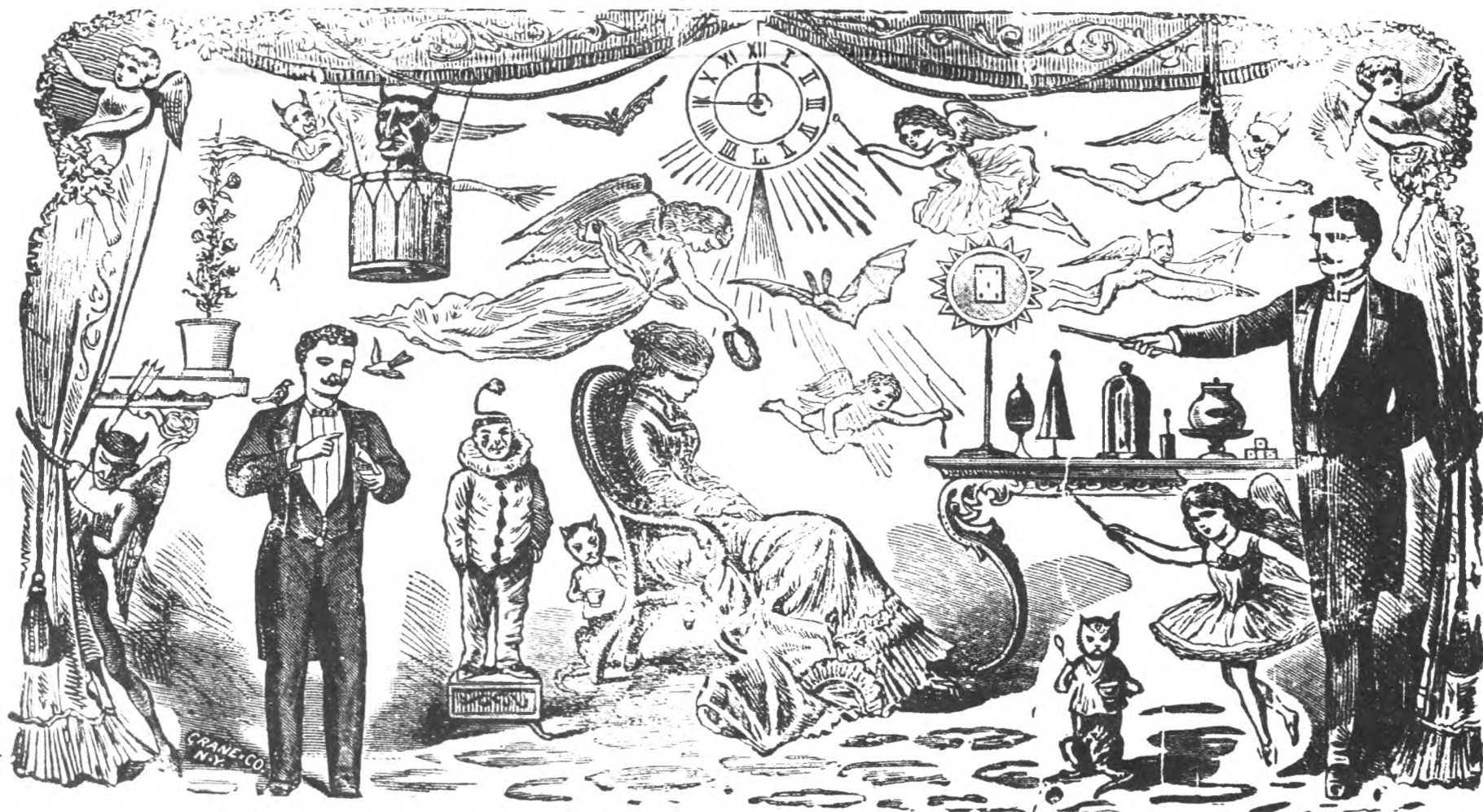
«Четверговое
дитя
далеко пойдет
шутя...»

УЛИСС*

Перевод
В. Хинкиса
и С. Хоружего

ТЕАТРАЛЬНОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ОДНОИМЕННОГО РОМАНА В ТРЕХ ЧАСТЯХ

УЛИСС - РОМАН ЗНАМЕНИТЫЙ,
НЕОБЫЧНЫЙ И ТРУДНЫЙ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.
ЭТО ОБЩЕИЗВЕСТНО



Роман «Улисс» главная вещь, главный роман, — и не только в творчестве Джойса, существует авторитетное мнение, что это просто главный роман XX века... роман необычный и трудный для чтения. Это общеизвестно; однако не стоит преувеличивать и пугаться... Это все же роман,

и в нем говорится о чувствах и отношениях людей, в нем есть действия, события — пускай не мировые, но важные для героев...

«Улисс» писался художником семь лет: с марта 1914 по октябрь 1921 г. Но в некоем смысле он писался уже и много раньше. Творчеству Джойса

присуща цепкая непрерывность: каждая его последующая большая вещь как бы вытекает из предыдущей, и с нею — из всего, что он писал прежде. До «Улисса» Джойс написал две книги прозы: сборник новелл «Дублинцы» и роман «Портрет художника в юности»; кроме того, большой

роман «Герой Стивен» остался незаконченным и был частично уничтожен автором... «Дублинцы» доставили «Улиссу» его население... С «Дублинцев» же начинался и замысел: рассказ об одном дне дублинского еврея мыслился как еще одна новелла этого сборника. Связь с романами еще теснее. В них

писатель нашел специфический жанр, который воплощал его идею «портрета художника»... Жанр соединял автобиографию и роман: он был рассказом о самом себе, но о себе — как о (становящемся) художнике, с верностью лишь внутренней истории этого становления. В части же внешних обстоятель-

* Одиссей (греч. Ὀδυσσεύς) - царь Итаки, супруг Пенелопы и отец Телемаха. Прославился как участник Троянской войны. Главный герой гомеровской поэмы "Одиссея", повествующей о долгих годах скитаний и возвращении Одиссея на родину. В латинской традиции носит имя Улисс (Ulysses).

ств допускались свобода и литературные привнесения, хотя канва событий и персонажи брались из жизни. Герой — художник получил имя Стивен Дедал...

«Улисс», время действия которого — день 16 июня 1904 г., прямо продолжает «Портрет» во всем, что касается Стивена Дедала... Но линия Стивена... только «младшая» линия романа. «Улисс» — роман об Отце и Сыне. Со Стивеном связывается линия сыновства, с Блумом — тема отцовства; и «старшая», отцовская линия занимает гораздо большее место. Она есть уже нечто новое в творчестве Джойса, и в основном это через нее входят в роман его литературные новшества и находки.

Главное из всех новшеств — связь романа с «Одиссеей» Гомера...

«УЛИСС»

роман об Отце и Сыне

...Из чего складывается эта связь? Во-первых, поэма доставляет роману его заглавие, жанр и архитектуру. «Улисс» — путевой роман, где эпизоды следуют в порядке передвижения героев, и действие каждого разыгрывается либо прямо в пути, либо в одном определенном месте, завершаясь уходом героя. Архитектура романа — линейное построение, вытянутое в одну нить по времени и реализующее парадигму одиссеи: пролог, странствие с серией приключений, возвращение; оно имеет срединную интермедию («Блуждающие скалы») и две переплетающиеся главные линии, Улисса и Телемака; оно членится на весьма

автономные эпизоды, как поэма — на песни. Во-вторых, поэма несет многочисленные сюжетные функции, главные из которых — две: герои романа имеют гомеровых прототипов (Блум — Одиссей (Улисс), Стивен — Телемак, Молли Блум — Пенелопа и т.д.), а эпизоды романа привязаны к определенным эпизодам поэмы.

...При всей подчеркнутости, демонстративности гомеровой стороны романа, она, на поверку, играет ограниченную и скорее внешнюю роль... Одиссея Леопольда Блума — (пост)модернистская, шутко-серьезная одиссея, в ее соответствии с Гомером добрая доля иронии...

Другое из главных отличий «Улисса» — небывало тесная и подробная связь романа с местом его действия, Дублином. Джойс работал со справочником «Весь Дублин на 1904 год» и перенес на свои страницы едва ли не все его содержание... «Если город исчезнет с лица земли, его можно будет восстановить по моей книге», — сказал он однажды.

Далее идут еще более необычные особенности. Еще в период окончания романа Джойс составил две схемы, в которых указал все смысловые нагрузки, уровни каждого эпизода. Среди них был ряд неожиданных: автор утверждал, что с каждым эпизодом неким образом связан определенный орган человеческого тела, а также определенная наука или искусство, определенный символ и определенный цвет...

...Джойс, как мы знаем, был полуслеп... Он жил в слуховой стихии. И настоящие ключи для расшифровки джойсовского письма — всегда через слушание... Текст Джойса обязательно проговаривать вслух... весь его текст стоит на звуке, на ритмах...

...«Улисс» — тоже Протей, «Улисс» — несметнолик как всякое истинное художество, свободный роман — и ни в какую идейную схему или роль его никогда не удастся полностью поместить...

...Прочтение романа в ключе гомерова мифа в известной мере оправданно и плодотворно. Не менее оправданно и плодотворно прочтение в ключе томиестской идеи. Способны привести, осветить нечто новое и другие идейные прочтения, скажем, в ключе психоанализа. Но все эти прочтения несостоятельны, когда они притязают на первенство, на то, что они и только они выражают самое главное в романе. Ибо «Улисс» в своей сути и дефиниции отнюдь не мифологический роман, равно как и не роман идей, он... просто роман. Даже роман *par excellence*, более роман, нежели идеологические и мифологические романы, ибо на первом и главном месте в нем — задачи чистого художества. И только одно прочтение может рассчитывать на раскрытие истинного существа этого романа: прочтение в ключе поэтики.

с. хоружий

из комментария к роману и статьи «Улисс» в русском зеркале»

ПРОГРАММА СКАЧКИ



ПРИНИМАЕМ СТАВКИ

ДЕСЯТЬ К ОДНОМУ!

КУРЯЩАЯ РУСАЛКА КОЛЫШЕТСЯ В ВОЛНАХ

- КУРИТЕ РУСАЛКУ -

ЭТО ЛЕГЧАЙШИЕ СИГАРЕТЫ!

ГЛАВНОЕ

- из всех новшеств -

связь романа

с

«ОДИССЕЕЙ»

ГОМЕРА

ЭПИЗОДЫ

«УЛИСС» - ПУТЕВОЙ РОМАН, ГДЕ ЭПИЗОДЫ СЛЕДУЮТ В ПОРЯДКЕ ПЕРЕДВИЖЕНИЯ ГЕРОЕВ

- 1. ТЕЛЕМАК** (греч. Τηλέμαχος, сын Одиссея и Пенелопы). Башня Мартелло. 8 часов утра.
Органа нет («Телемак еще не чувствует тела». Джойс)
Наука/искусство — теология
Цвет — белый и золотой
Символ — наследник
- 2. НЕСТОР** (др.-греч. Νέστωρ, царь Пилоса, соратник Одиссея по Троянской войне, поведавший Телемаку о происшедшем после взятия Трои). Школа дублинского пригорода Долки. 10 часов утра.
Органа нет
Наука/искусство — история
Цвет — коричневый
Символ — лошадь
- 3. ПРОТЕЙ** (греч. Προτεύ, морское божество, сын Посейдона; наделен способностью бесконечно менять свой облик). На берегу моря. 11 часов утра.
Органа нет
Наука/искусство — филология
Цвет — зеленый
Символ — морской прилив
- 4. КАЛИПСО** (др.-греч. Καλυψώ, «та, что скрывает» — нимфа, семь лет державшая в любовном плену Одиссея, предлагавшая ему бессмертие и вечную юность). Дом Леопольда Блума. 8 часов утра.
Орган — почка
Наука/искусство — экономика
Цвет — оранжевый
Символ — нимфа
- 5. ЛОТОФАГИ** (греч. Λωτοφάγοι, «поедатели лотоса» — цветка, погружающего в ленивую праздность и безвольное забытие). Улицы Дублина. 10 часов утра.
Орган — гениталии
Наука/искусство — ботаника, химия
Цвета нет
Символ — евхаристия
- 6. АИД** (др.-греч. Αΐδης, царство мертвых). Траурный кортеж от дома скончавшегося товарища Блума Падди Дигнама на католическое кладбище. 11 часов утра.
Орган — сердце
Наука/искусство — религия
Цвет — белый и черный
Символ — смотритель кладбища
- 7. ЭОЛ** (греч. Αἰόλος, бог ветров, властитель плавучего острова Эолии, отец большого инцестуального семейства). Редакция газет «Фримен» и «Ивнинг телеграф». 12 часов дня.
Орган — легкие
Наука/искусство — риторика
Цвет — красный
Символ — редактор
- 9. СИЦЛЛА И ХАРИБДА** (др.-греч. Σκύλλα — шестиголовое, двенадцатипалое чудовище и Χάρυβδις — морской водоворот, тревожимый незримой морской богиней) или («обоюдострая дилемма» (Джойс) между устойчивой ограниченностью, узостью (хватаящая шестерых Сцилла) и затягивающей бездной)

(всепоглощающая Харибда)).
Библиотека. 2 часа дня.

Орган – мозг
Наука/искусство – литература
Цвета нет
Символ – Стратфорд, Лондон

10. БЛУЖДАЮЩИЕ СКАЛЫ
(греч. Συμπληρώδες – стalkerивающиеся; согласно мифу об аргонавтах – блуждающие скалы, уничтожившие корабли, пытавшиеся войти в Босфор).

Улицы Дублина. 3 часа дня.
Орган – кровеносная система
Наука/искусство – механика
Цвет – радужный
Символ – жители Дублина

11. СИРЕНЬ (греч. Σειρήνες, полугитицы-полуженщины очаровательными песнями заманивавшие проплывавших мимо их скал моряков).

Ресторан «Ормонт». 4 часа дня.
Орган – ухо
Наука/искусство – музыка
Цвета нет
Символ – барменши

12. ЦИКЛОПЫ («круглоглазые», от греч. κύκλος, «круглый» и греч. ὄψις, «глаз» - племя гордых и злых одноглазых великанов)

Кабачок Барни Кириана.
5 часов дня.

Орган – мускулы
Наука/искусство – хирургия/политика
Цвета нет (зеленый)
Символ – фении (ирландские революционеры-республиканцы)

13. НАВСИКАЯ (греч. Ναυσικάα, юная царевна, встретившая на морском берегу потерпевшего кораблекрушение Одиссея и оказавшая ему помощь)
Пляж. 8 часов вечера.

Орган – глаза и нос
Наука/искусство – живопись
Цвет – серый и голубой
Символ – дева

15. ЦИРЦЕЯ (др.-греч. Κίρκη, дочь Гелиоса и Океаниды, колдунья, обращавшая людей в свиней)
Публичный дом. Полночь.

Орган – двигательный аппарат
Наука/искусство – магия/танец
Цвет – сиреневый или фиолетовый / цвета нет
Символ – шляха

16. ЕВМЕЙ (греч. Εὐμείος, раб Одиссея, сохранивший верность своему господину; по совету Афины в его хижину Одиссей направился после возвращения на родину прежде, чем прийти в родной город)
В чайной. Час ночи.

Орган – нервы
Наука/искусство – мореплавание
Цвета нет
Символ – моряки

17. ИТАКА (греч. Ἰθάκη, родина Одиссея)

Жилище Блума. 2 часа ночи.

Орган – скелет
Наука/искусство – наука
Цвета нет («цвет млечного пути»)
Символ – память

18. ПЕНЕЛОПА (греч. Πηνελόπεια, супруга Одиссея)
Жилище Блума. (бесконечность)

Орган – плоть
Наука/искусство нет (здесь говорит сама безыскусная природа)
Цвета нет



«УЛИСС»

- НЕСМЕТНОЛИК -

КАК ЛЮБОЕ ИСТИННОЕ

ХУДОЖЕСТВО

ПОСТАНОВКА И ИНСЦЕНИРОВКА

Евгения КАМЕНЬКОВИЧА

Режиссер..... Вера КАМЫШНИКОВА

Сценография..... Владимир МАКСИМОВ

Художник по костюмам..... Светлана КАЛИНИНА

Художник по свету..... Влад ФРОЛОВ

Музыкальное оформление

Олег ЛЮБИМОВ и Оксана ГЛОБА

Балетмейстер..... Рамуне ХОДОРКАЙТЕ

Помощник режиссёра..... Татьяна СЕРЕДИНА

ИСПОЛНИТЕЛИ И ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Герои

АНАТОЛИЯ ГОРЯЧЕВА – Леопольд Блум (Польди)

ПОЛИНЫ КУТЕПОВОЙ – Молли Блум (его жена)

ЮРИЯ БУТОРИНА – Стивен Дедал

Дублинцы:

АНДРЕЯ КАЗАКОВА – Бык Маллиган, Буян Бойлан, Терри, Цирюльник

АЛЕКСЕЯ КОЛУБКОВА – Директор, Маккой, Отец Каули,

Профессор, Эглинтон

ОЛЕГА ЛЮБИМОВА – Адвокат, Ленехан, Листер, Патрульный

ВЛАДИМИРА ТОПЦОВА – Аптекарь, Саймон Дедал,

Рассел, Аноним, Рядовой

ВАСИЛИЯ ФИРSOVA – Маэстро, Редактор, Супер, Гражданин

РОЗЫ ШМУКЛЕР, ВЕРЫ СТРОКОВОЙ – Марта, Дилли Дедал,

Крошка, Герти Макдауэлл, Зоя

А также

Часы, Разносчики газет, Мальчик, Лодочник, Уборщица, Пэт-глухарь,

Велосипедистки, Инвалид, Сводня, Чайки, Мыло, Поцелуй, Дамы,

Груднички и Ползунки, Полицейские, Монашки, Регбисты,

Продавцы, Избиратели

и Милли, дочь Блумов (на сцене не появляется)

Действие романа происходит в течение одного дня 16 июня 1904 года в Дублине
Действие спектакля происходит с 17.00 до 23.00, с двумя антрактами

УНИВЕРСИТЕТСКИЕ ВЕЛОГОНКИ!

ГОНКИ!



ГОНКИ!

Я вижу, сегодня университетские велогонки. Бездарная афишка: велосипедист, согнувшийся в три погибели. Сделали бы круглую, как колесо. Внутри спицы: гонки - гонки - гонки; а по ободу: университетские. Вот это бы бросалось в глаза.

1 ТЕЛЕМАК – Стивен, Бык + ДУБЛИНЦЫ

2 НЕСТОР – Стивен, Директор

3 ПРОТЕЙ – Стивен

4 КАЛИПСО – Блум, Молли + мальчик

5 ЛОТОФАГИ – Блум, Маккой + велосипедистки + Аптекарь + Адвокат + Марта

6 АИД – Блум, Маэстро, Ленехан, Дедал + Стивен + Бойлан + отец Каули + разносчики газет

7 ЭОЛ – Блум, Редактор, Профессор, Дедал, Ленехан + Стивен + разносчики газет + Уборщица

9 СЦИЛЛА и ХАРИБДА – Стивен, Супер, Рассел, Эглинтон + Листер + Бык + Блум

10 БЛУЖДАЮЩИЕ СКАЛЫ – Блум + Дедал, Дилли + Ленехан, Маккой + Стивен + Маэстро

+ Бойлан, Марта + полицейские + монашки + продавцы + велосипедистки

11 СИРЕНЬ – Блум, Крошка, Пэт-Глухарь, Дедал, Бойлан, Ленехан, Маэстро, отец Каули

12 ЦИКЛОПЫ – Гражданин, Терри, Аноним, Ленехан, Профессор, Блум

13 НАВСИКАЯ – Блум, Герти + Молли

15 ЦИРЦЕЯ – Сводня, Стивен, Бык, Рядовой, Патрульный, Блум, Герти, Чайки, Марта,

Редактор, Аптекарь, Ленехан, Бойлан, Молли, Мыло, Профессор, отец Каули,

Часы, Инвалид, Цирюльник, Поцелуй, Зоя, Дамы, Гражданин, Груднички и Ползунки,

Дедал, Маэстро + ДУБЛИНЦЫ + велосипедистки

16 ЕВМЕЙ – Блум, Стивен

17 ИТАКА – Блум, Стивен + ДУБЛИНЦЫ

18 ПЕНЕЛОПА – Молли + Блум + ДУБЛИНЦЫ

НАД СПЕКТАКЛЕМ РАБОТАЛИ:

МОНТИРОВОЧНЫЕ РАБОТЫ

Михаил АГУРЕЕВ Андрей БОДНАРЬ
Станислав ВЕРЗУНОВ Алексей ЖУРКИН
Евгений КОМИССАРОВ Ульян КОРБА
ВАСИЛИЙ КРАЮХИН Виталий МЕТЛИН
Владимир МОИСЕЕВ Алексей ОРЛОВ
Евгений ПЕРОВ Сергей ПЕТРЯЕВ
Артем ПЛЕСКАНОВСКИЙ Александр РАЕВ
Юрий ФРОЛЕНКО Дмитрий ЯКОВЛЕВ

МАСТЕР ПО СВЕТУ

Алексей ШАРАБУРИН

СВЕТ

Алексей ЗАЙЦЕВ

Владимир КЛИМЕНКО Юрий ЛЕБЕДЕВ

ЗВУК

Дмитрий БЕЛОБРОВ

Валерия ЗЕБАЛЬД

Наталья КАЛАШНИКОВА

КОСТЮМЫ И ВЕЛОСИПЕДЫ

Валерия КУРОЧКИНА Алина ГАЛИМОВА

Юлия ИВАНОВА Каринэ ПИЛОСЯН

Мария ТАБАКОВА Ирина ФРОЛОВА

ГРИМ

Анна МЕЛЕШКО Лариса ГЕРАСИМЧУК

Светлана ГУГУЧКИНА Марина МИХАЛОЧКИНА

Виктория СТАРИКОВА

РЕКВИЗИТ

Алла СЕДАКОВА Яна БЕРЕЗНИЦКАЯ

Наталья ЗАРИЦКАЯ Алена ЛИКАНОВА

Софья ТЕЛЕГИНА

БУТАФОРΙΑ И МЕБЕЛЬ

Александр ГОРШКОВ Андрей СЕРГЕЕВ

Александр ХОВАНСКИЙ Татьяна ХОВАНСКАЯ

ЗАВ. ПОСТАНОВОЧНОЙ ЧАСТЬЮ

Константин ЛЕБЕДЕВ

ЗАВ. ТРУШНОЙ

Анна РОДИОНОВА

— декорации изготовлены —
в художественно-производственных мастерских

«ВХУТЕМАС-XXI»

костюмы изготовлены в мастерских
МХТ им. Чехова



СПРАВКИ И ЗАКАЗ БИЛЕТОВ

— по телефону: —

(499) 249-1921

с 12.00 до 21.00

E-mail: fomenko@theatre.ru

www.fomenko.theatre.ru

БЕРЕГИТЕ ПЕНСЫ, А УЖ ФУНТЫ САМИ СБЕРЕГУТСЯ!



А УЖ ФУНТЫ САМИ СБЕРЕГУТСЯ!



КОТОРЫЙ ЧАС?

БЕЗ ПЯТИ ПОЦЕЛУЕВ ЧАС ЦЕЛОВАТЬСЯ



Послушай эту сказку. Любовь моя:

Когда мужчину бросят
Его друзья,
Окажутся их клятвы
Легки, как пух,
И крадучись уходит
Последний друг,
Пусть женщина в пустыню
К нему придёт,
Придёт-и боль остынет,
И он поймёт,
Что в мире всё богатство
Он и Она,
И-жить. И- губ касаться.
И-тишина.



БЛАГОДАРИМ НАШИХ МЕЦЕНАТОВ:



ВТБ



ВНЕШЭКОНОМБАНК



НАЦИОНАЛЬНЫЙ
РЕЗЕРВНЫЙ
БАНК

ERNST & YOUNG
Quality In Everything We Do

ЮНИТЕКС

РОСНО

ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫЙ ПАРТНЕР



СИНТЕРФА

ИНФОРМАЦИОННАЯ ПОДДЕРЖКА:

Т.Е.А.Т.Р.
www.theatre.ru

АРГУМЕНТЫ
И ФАКТЫ
www.aif.ru

СТОЛИЧНОЕ РЕВИЮ
СЕДЬМОЙ
КОНТИНЕНТ

ДОСУГ